

Fushukuhanpō · El Dharma para tomar el alimento ·

EIHEI SHINGI

[escrito en 1246 en] Eiheiji

Un sutra dice: «Si puedes permanecer igual con alimento, todos los dharmas también permanecen igual; si todos los dharmas son igual, entonces también con alimento permanecerás igual». (1) Simplemente deja que el dharma sea lo mismo que el alimento, y deja que el alimento sea lo mismo que el dharma. Por esta razón, si los dharmas son la naturaleza del dharma, entonces el alimento también es la naturaleza del dharma. Si el dharma es talidad, el alimento también es talidad. Si el dharma es la mente única, el alimento también es la mente única. Si el dharma es la bodhi, el alimento también es la bodhi. Son nombrados lo mismo y su significado es el mismo, por ello se dice que son lo mismo. Un sutra dice: «Nombrados lo mismo y significando lo mismo, todos y cada uno son lo mismo, consistente sin nada extra». (2) [Mazu](#) dijo: «Si el reino del dharma es establecido, todo es completamente el reino del dharma. Si la talidad es establecida, todo es completamente talidad. Si el principio es establecido, todo es completamente el principio. Si los fenómenos son establecidos, todos los dharmas son completamente fenómenos». (3) Por tanto, este «lo mismo» no es la mismidad de la paridad o la igualdad, sino la mismidad del despertar a la verdadera mismidad [*annutara samyak sambodhi*]. (4) Despertar a la verdadera mismidad es la identidad absoluta [de todas la talidades] de principio a fin. (5) La talidad de la identidad absoluta de principio a fin es la forma genuina de todos los dharmas, que solo un buda junto con un buda pueden penetrar completamente. Por tanto, el alimento es el dharma de todos los dharmas, que solo un buda junto con un buda penetran completamente. Justo en ese momento, hay marcas genuinas, naturaleza, sustancia, potencia, función, causas y condiciones. Por esta razón, el dharma es en sí mismo alimento, el alimento es en sí mismo dharma. Este dharma es lo que es recibido y utilizado por todos los budas del pasado y del futuro. Este alimento es la satisfacción que es la alegría del dharma y el gozo de la [meditación](#).

A la hora del desayuno tras la señal de fin de la noche, *kaidaijō*, y a la hora del almuerzo, antes de que el tambor sea tocado tres veces, siéntate en tu sitio para comer. A la hora del almuerzo, tras los tres golpes de tambor, se hace sonar la gran campana para anunciar el almuerzo. [En un templo] de la ciudad la campana del almuerzo es primero; en las montañas o en los bosques son primero los tres golpes de tambor. En ese momento, si hay personas sentadas de cara a la pared, deben girarse y sentarse de cara al centro. Si hay personas fuera de la sala, deben hacer entonces un alto en sus labores y lavarse las manos. Con actitud y vestimenta formales se dirigen a la sala. A continuación, se hace sonar el [han](#) (*san'e*), y los monjes entran juntos en la sala. (6) Cuando entres en la sala, ve en silencio, sin saludar con la cabeza ni hablar ni reír. Tanto al entrar en la sala como mientras estés dentro, no tengas conversaciones, simplemente permanece en silencio.

El procedimiento para entrar a la sala es: Levanta las manos en *gasshō* delante de la cara al entrar. (7) En *gasshō*, las puntas de los dedos están a la par con la punta de la nariz; y cuando la cabeza está inclinada hacia abajo o hacia arriba, o ligeramente inclinada, las puntas de los dedos mantienen el mismo ángulo. Los brazos no se mantienen tocando el pecho y los codos están hacia fuera. Al entrar por la entrada principal, los monjes de ambos lados de la sala entran por el lado sur [izquierdo], primero con el pie izquierdo y luego con el pie derecho. La razón para no entrar por el lado norte o por el centro es por respeto al abad. El abad entra, bien por el lado norte

[derecha] o por el centro, y la forma apropiada para entrar por el centro es pasar primero con el pie derecho. Después de hacer una reverencia a Mañjuśrī, el abad se gira a la derecha y ocupa su lugar. La ruta del monje principal es ir a lo largo del corredor norte de la sala de los monjes y entrar por la entrada principal del lado sur [izquierdo]. (Para las personas que entran por la entrada trasera, si su lugar está en las plataformas del lado superior [la mitad norte de la sala de los monjes], entran por el lado norte [izquierdo] de la entrada trasera pasando primero con el pie izquierdo. Las personas de las plataformas del lado inferior [la mitad sur] entran por el lado sur [derecho] de la entrada trasera pasando primero con el pie derecho. Puesto que están detrás de Mañjuśrī, se dirigen a sus lugares después de hacer una reverencia hacia el este [hacia la entrada principal]. Su lugar de sentarse para las comidas depende del número de años desde la ordenación o el tiempo que lleven en el monasterio. (8) Sin embargo, durante el período de práctica monástica, el lugar de sentarse depende siempre del tiempo de ordenación. (9)

La manera para subirse a la plataforma es: haz una reverencia a los de los lugares vecinos. Esto se hace haciendo una reverencia a tu asiento, que se entiende como una reverencia a los de ambos lados. Luego gírate en sentido horario, y haz una reverencia al asiento que está frente al tuyo. (10) A continuación, toma la manga izquierda con tu mano derecha y pliécala bajo el brazo, y luego con tu mano izquierda pliega la manga derecha bajo el brazo. Luego con ambas manos levanta el kesa y sujétalo con tu mano izquierda. Con los pies juntos, ponte en pie sobre el suelo junto a la plataforma y deja las chanclas frente a tu sitio, mientras te sostienes con la mano derecha y doblas la pierna izquierda sobre el asiento. Luego, levanta la pierna derecha de debajo y colócate para sentarte erguido. Ahora también se dice que coloques la mano derecha en la plataforma y subas primero la pierna derecha; luego levantas la pierna izquierda y te sientas erguido. Siéntate presionando la pierna izquierda sobre el muslo derecho [siempre en medio loto durante las comidas]. Luego extiende el kesa para que cubra las rodillas sin que se vea el manto de debajo. Los mantos no deben colgar sobre el jōen [el borde de la plataforma donde se colocan los cuencos]; los cuerpos deberían estar separados del borde por el ancho de un cuenco. Mantened cuidadosamente la pureza del jōen (llamado la triple pureza porque es, primero, donde colocamos el kesa, segundo, donde colocamos nuestros cuencos de comer, y tercero, a donde apuntan nuestras cabezas [mientras dormimos]).

Traducido al castellano por René Rodríguez de [«Dōgen's Pure Standards for the Zen Community. A translation of Eihei Shingi. Leighton & Okumura»](#).

Noviembre 2020

Este material es un regalo del Dharma, puede ser reproducido para uso personal y puede ser distribuido solo de forma gratuita, para el despertar de todos los seres

– Notas –

(1) «Alimento» en el título es, literalmente, desayuno y almuerzo. En los monasterios [Sōtō](#), desde la época de Dōgen hasta la actualidad, había una comida nocturna -cena- opcional disponible, llamada *yakuseki* [piedra medicinal]. Se sirve de manera informal, no en la sala de los monjes, y se considera medicina, no una comida.

La cita inicial es del Sutra de Vimalakīrti. Śākyamuni les pidió a sus discípulos que llamasen al laico iluminado Vimalakīrti durante la enfermedad de este último. Todos ellos declinaron el ofrecimiento por estar abochornados de sus encuentros anteriores con Vimalakīrti. Subhūti, que era conocido por su más profunda comprensión de la vacuidad, declinó debido a un episodio durante el cual Vimalakīrti cuestionó la comprensión de la ecuanimidad de Subhūti mientras mendigaba el alimento e hizo esa afirmación.

[N. del T. En el Sūtra de Vimalakīrti, traducido por Laureano Ramírez Bellerín, dice así: «Subhūti, si eres ecuánime con el alimento, lo serás con los dharma, y si eres ecuánime con los dharma, lo serás con el alimento; si con tal espíritu practicas la mendicidad, recibe este alimento y come». (pág. 96)]

(2) Esta es una cita del capítulo 3 del Sutra Lankavatara. Véase: [[The Lankavatara Sutra: A Mahayana Text. D.T. Suzuki. Londres: Routledge & Kegan Paul, 1932](#)]

(3) Principio es *ri*, un término técnico en el Budismo en contraste con *ji*, los fenómenos. *Ri* se refiere a la fuente fundamental o realidad universal más allá de la discriminación. Los significados de estos términos proceden de la filosofía budista Huayan y su dialéctica, derivados del [Sutra Avatamsaka](#), que fueron una gran influencia para Mazu y otros [maestros Chan \(Zen\)](#) iniciales. Mazu hizo esta afirmación inmediatamente después de hacer la cita previa del Sutra Lankavatara. Véase: [[Sun-Face Buddha: The Teachings of Ma-tsu and the Hung-chou School of Ch'an. Cheng Chien Bhikshu, trans.. \(Berkeley: Asian Humanities Press, 1992\), pág. 66](#)]

(4) «Paridad» aquí es *tōkin*, que es la equivalencia de dos cosas separadas. «Igualdad» es *tōryō*, que es la igual medida de dos cantidades diferentes. «Despertar a la verdadera mismidad [de todas las cosas]» es *shōtōkaku*, la traducción china habitual de *samyak sambodhi*, la verdadera iluminación no dualista de un buda. Esta es la actitud imparcial hacia todas las cosas distintas como esencialmente lo mismo, sin tener una existencia inherente separada de la única realidad interdependiente.

(5) «La identidad absoluta de todas la talidades de principio a fin» es en sí misma la última de las [diez talidades](#) del [Sutra del Loto](#), y es la mismidad de todas las diez. Esto procede del capítulo «Medios Hábiles» del Sutra del Loto, al que Dōgen se refiere en el resto del párrafo. El Sutra del Loto dice: «En lo que concierne a los dharmas principales, raros y difíciles de entender, que el Buda ha perfeccionado, solo un Buda junto con un Buda pueden penetrar su realidad, a saber, la talidad de los dharmas, la talidad de sus marcas, la talidad de su naturaleza, la talidad de su sustancia, la talidad de sus poderes, la talidad de sus funciones, la talidad de sus causas, la talidad de sus condiciones, la talidad de sus efectos, la talidad de sus retribuciones y la identidad absoluta de principio a fin».

(6) *San'e* es una señal común en el monasterio que tiene siete, luego cinco y luego tres golpes espaciados lenta y uniformemente, seguido cada uno por una serie de golpes rápidamente acelerados que culminan con uno, dos y luego tres golpes.

(7) «Procedimiento» es la traducción del mismo carácter *hō* que se usa para dharma. (Véase también la [nota 1](#) del [Bendōhō -El modelo para comprometerse con la Vía-](#)). Este carácter también se usa en japonés para acepciones comunes como método, procedimiento, modelo o forma. Pero puesto que Dōgen sostiene que «el alimento es en sí mismo dharma», este uso implica que estas formas para tomar las comidas son también dharma, o enseñanzas.

(8) Los lugares para las comidas son normalmente los mismos que para sentarse y dormir. Los años desde la ordenación, o edad de ordenación, es *kaio*, literalmente, «el final del año en el que los preceptos [fueron recibidos]».

(9) «Período de práctica monástica» es *ango*, literalmente «permanecer en paz». Son períodos de formación de noventa días de práctica concentrada sin viajar; se remontan a los retiros en la temporada de lluvias de verano en la época de Śākyamuni. En Japón se han llevado a cabo dos veces al año, en verano y en invierno.

(10) «Girarse», *juntēn*, siempre quiere decir girar en sentido horario. «En sentido horario» en este caso es *jōken*, que es literalmente «el hombro izquierdo». Un giro en sentido horario, «hacia la derecha» como se diría en castellano, es primero *desde* el hombro izquierdo, no girarse *hacia* la izquierda. En el texto del Eihei Shingi de la versión Shohon (pero no en la Rufubon) la frase «*jōken* es con el izquierdo» está insertada después del primer «*jōken*», aunque no ha sido incluido en esta traducción para evitar confusión.